

# Libros en otros idiomas: una demanda, una respuesta

María del Carmen Martín Lara

Biblioteca Pública Municipal de Arroyo de la Miel (Málaga)

## Resumen

Como respuesta a la demanda de ciudadanos de habla inglesa, la Biblioteca Pública de Arroyo de la Miel en Benalmádena crea, en 1987, la *Sección de Libros en Inglés*. Este nuevo servicio no responde a una iniciativa de la propia biblioteca, es exigido por un nuevo tipo de usuario. El hábito lector del ciudadano anglosajón y su percepción de la biblioteca pública como un servicio indispensable en su vida cotidiana fuerzan la creación de esta nueva *Sección*. El servicio se inicia con documentos donados por los mismos usuarios y el proceso técnico y el préstamo es realizado por voluntarios. Diecinueve años después todos los fondos son donaciones y los mismos voluntarios gestionan el servicio. En 2002 se produce un cambio cualitativo, la biblioteca se traslada a un nuevo edificio. El nuevo espacio posibilita la ampliación y se reciben libros en francés, alemán, finlandés, sueco, polaco, holandés... pasando a llamarse *Sección de Libros en Otros Idiomas*

## Libros en otros idiomas: una demanda, una respuesta

### 1. Benalmádena

La Biblioteca Pública Municipal de Arroyo de la Miel, en Benalmádena, ofrece entre sus servicios la *Sección de Libros en Otros Idiomas*, con cerca de 21.000 documentos, en más de siete idiomas.

Es imprescindible conocer las características y la diversidad de residentes en Benalmádena y en los municipios vecinos, para fundamentar por qué nuestra oferta se ha orientado también a documentos en otras lenguas distintas al castellano.

Benalmádena se encuentra en la Costa del Sol, a 18 Km de Málaga y a 15 minutos del Aeropuerto Internacional Pablo Ruiz Picasso con una población empadronada de 53.078 habitantes. Como el resto de la Costa del Sol, este es un municipio eminentemente turístico. Nuestra economía está exclusivamente basada en la oferta hotelera y de ocio. Los ocho Kilómetros de costa están jaloados por hoteles, edificios de apartamentos, restaurantes, casino, discotecas, parque de atracciones, puerto deportivo, campos de golf... En definitiva, una extensa y variada oferta de instalaciones y lugares para el esparcimiento que convierten a Benalmádena en un municipio muy atractivo para el turismo residencial.

### 2. Datos y características de la población

De los 53.078 habitantes de Benalmádena, el 69 % es de nacionalidad española, mientras que el 31% restante corresponde a 103 nacionalidades diferentes: de cada diez ciudadanos tres no son es-

pañoles. Entre ellos, la población de residentes de nacionalidad británica es de 5.233 personas, casi un 10% del censo. De cada 10 ciudadanos uno es británico. Si a estos datos sumamos 704 ciudadanos de países donde el idioma oficial es el inglés (Irlanda, Canadá, Estados Unidos, India, Australia), tenemos un total de 5.937 personas angloparlantes que viven en Benalmádena.

Del resto de países de la Unión Europea residen casi un 8%, es decir 7.598 ciudadanos. Los porcentajes de personas que hablan francés, alemán, finlandés u holandés son inferiores, sin embargo no podemos dejar de tenerlos en cuenta.



Fuente: Censo de población julio 2006. Departamento de Estadísticas, Ayuntamiento de Benalmádena

Si analizamos las estadísticas de población de los municipios limítrofes Torremolinos, Mijas, Marbella y Fuengirola, la situación es similar, destacando Mijas, donde están empadronados 10.940 ciudadanos de nacionalidad británica es decir un 17%, mientras que la población de ciudadanos no españoles es del 37%. También es relevante la colonia de finlandeses en Fuengirola con 2.565 personas, de las cuales una mayoría habla inglés. La Biblioteca Pública Municipal de esta ciudad celebra anualmente *El día de Finlandia*, este año dedicado a su poema épico "*Kalevala*".

Para la elaboración de esta comunicación he manejado en todo momento datos facilitados por los Departamentos de Estadísticas de los municipios citados. Sin embargo la *población de hecho* es muy superior. Son, en su mayoría, europeos residentes y especialmente anglosajones, que no están empadronados y que oficialmente no constan como población real y que sin embargo vemos diariamente en calles, parques y pubs. Sin datos contrastados podemos conjeturar un 20% más de ciudadanos no españoles que no están empadronados, y entre ellos un alto porcentaje, son anglosajones.

Centrándonos en la población británica las características sociales, culturales y económicas de este colectivo han sido, hasta hace poco, muy homogéneas, mientras que desde hace un lustro están cambiando. Con anterioridad a la fecha indicada la mayor parte de la población británica existente eran jubilados, generalmente mayores de 70 años, matrimonios en su mayoría, con mucho tiempo para el ocio, un poder adquisitivo medio bajo y un nivel cultural también medio. El cambio que se está produciendo en la actualidad es la llegada de una población más joven dedicada al sector servicios (fontaneros, albañiles, peluqueros, mecánicos, pequeños comerciantes) que, en principio, trabajan exclusivamente para sus compatriotas.

Desde fuera, los españoles percibimos a los británicos como un colectivo cerrado con poco interés por el país donde viven: la mayor parte de ellos no saben hablar castellano ni demuestran interés por aprenderlo. Cuando hablan con los españoles suelen dirigirse a nosotros en inglés. Probablemente esta falta de interés por aprender nuestro idioma se deba a que, por una parte, ellos pueden hacerse entender con facilidad, ya que en esta zona casi todo el mundo “chapurrea” algo de inglés, y, por otra, el colectivo británico es muy amplio, no sólo en Benalmádena sino en toda la Costa del Sol, y son casi autosuficientes. Tienen sus propios restaurantes, pubs, licorerías y tiendas, donde encuentran cuanto necesitan. Normalmente viajan una vez al año a su país de origen y adquieren allí productos como ropa, zapatos y otros bienes de consumo. Aunque, quizá, lo que nosotros percibimos como falta de interés no sea sino una manifestación más de una de las reglas básicas de los británicos “Vivir y dejar vivir”.

Al resto de los europeos los vemos como grupos más dados a integrarse y a aprender nuestro idioma, cosa, esta última, que quizá se deba a razones de pura necesidad ya que suelen pertenecer a países con idiomas que casi solo hablan los naturales de allí: holandés, finés, sueco, etc.

Existen en la zona varios colegios ingleses, en Benalmádena concretamente hay tres, además de otro noruego. En otros municipios se ubican centros que imparten enseñanza en sueco, noruego, finés y alemán. Sin embargo un 20% de los escolares de colegios públicos del municipio son de nacionalidad no española.

Una peculiaridad a destacar es su gran *tradición lectora*, sobre todo para el anglosajón la lectura es un hábito y diríamos que casi una necesidad. Se reúnen, pues, tres factores: de un lado, mucho tiempo libre; de otro, la lectura como hábito; y por último, la práctica del uso de la biblioteca pública como un servicio indispensable dentro de su comunidad de origen.

En suma, existe en Benalmádena un colectivo de alrededor de 15.000 ciudadanos que potencialmente son o pueden ser usuarios de la *Sección de Libros en otros idiomas* de la biblioteca pública, sin contabilizar los empadronados en otros municipios cercanos.

### 3. Un poco de historia

Expuesto el contexto social donde se desarrolla el servicio de la Biblioteca Pública Municipal de Arroyo de la Miel, paso a exponer la trayectoria de lo que en un principio llamamos *Sección de Libros en Inglés* y que actualmente es la *Sección de Libros en Otros Idiomas*.

Hasta 1987 (no existen datos estadísticos de población no española, el total de empadronados era de 20.454), la Biblioteca permanecía ajena a estos ciudadanos. Las deficiencias de espacio y de personal nos mantenían volcados en la atención de los usuarios españoles y en especial de los niños. Los extranjeros, en su inmensa mayoría, vivían al margen de los servicios municipales, disfrutando de su tiempo en clubs y tomando el sol. Existía una librería de segunda mano que surtía de libros a los más aficionados a la lectura.

En esta fecha se produce un hecho muy significativo. Una ciudadana norteamericana llega por primera vez a la biblioteca y ese mismo día me propone dedicar una estantería a libros en inglés.

La biblioteca en ese momento estaba ubicada en la Casa de Cultura, en una sala de 130 m<sup>2</sup>, pero se estaba gestando el traslado de la Sección Infantil y Juvenil a otra sala en el mismo edificio. Cuando se produjo este cambio se inició la creación de la *Sección de Libros en Inglés*.

En La Costa del Sol se publican un gran número de revistas y periódicos en distintos idiomas, pero sobre todo en inglés. En el verano de 1987 enviamos al semanario *SUR in English* una carta donde les informamos de nuestra intención de reunir libros para esta nueva sección de la biblioteca y de la necesidad de contactar con voluntarios para colaborar en la preparación de los documentos. El periódico publicó una nota breve, de unas 30 palabras, en la sección de anuncios. La respuesta fue inmediata. Nos llegaron voluntarios para ayudar y se formó un equipo con grupos de tres o cuatro personas para cada día. En cuanto a los fondos, todas las donaciones, nos fueron llegando a la biblioteca incluso en camiones.

Se produjo un colapso y se tuvo que empezar a almacenar en cajas para su posterior catalogación. Asimismo, recibimos una amplia afluencia de nuevos usuarios, sobre todo de nacionalidad inglesa.

#### 4. Los voluntarios

Capítulo especial merece el papel de los voluntarios en la organización de la *Sección*. Durante estos diecinueve años, treinta y una personas han colaborado con la biblioteca. Cada voluntario prepara los libros de su idioma. Así Taru Lindström prepara los libros en finés, Liz Bierbraueb los alemanes, Roma Slominski los polacos, Ivonne Weber los holandeses, un grupo de canadienses francófonos preparan los libros en francés y el mayor grupo son ciudadanos británicos. La responsabilidad del préstamo se la reparten indistintamente, asumiendo el personal de la biblioteca tan sólo las tareas de supervisión y gestión.

Son jubilados, en su mayoría mujeres, constantes, disciplinados, algunos hablan español y entre ellos destacamos a la Sra. Betty Watt, quien desde hace 19 años acude cada día, siendo, con 90 años, el alma de la *Sección*. En 1998 nuestro alcalde le impuso la Medalla al Mérito Cultural y en el 2000 la Feria del Libro de Málaga le brindó un homenaje nombrándola bibliotecaria del año. A propuesta de la Biblioteca y de toda la Delegación de Cultura se ha aprobado otorgar a todo el grupo de voluntarios la Medalla de Méritos y Honores del Ayuntamiento de Benalmádena.

#### 5. Los fondos

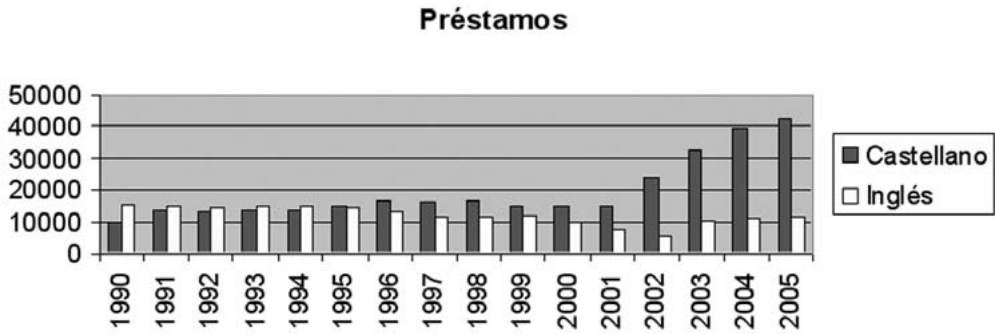
Como ya he comentado, todos los fondos son donaciones, concretamente libros, donde destacan las ediciones de bolsillo. Un 85% es narrativa y el resto de temas muy variados, donde se incluye la Enciclopedia Británica y un pequeño apartado de libros infantiles. Son frecuentes las donaciones de bibliotecas privadas completas. También recibimos parte de los fondos de la Librería Mónica München de Fuengirola cuando cerró en el 2004.

La primera obra se registró el 29 de octubre de 1987 y el 31 de diciembre del mismo año ya había 1.000 documentos listos para ser prestados. A fecha de 14 de septiembre de 2006 tenemos 20.747 documentos.

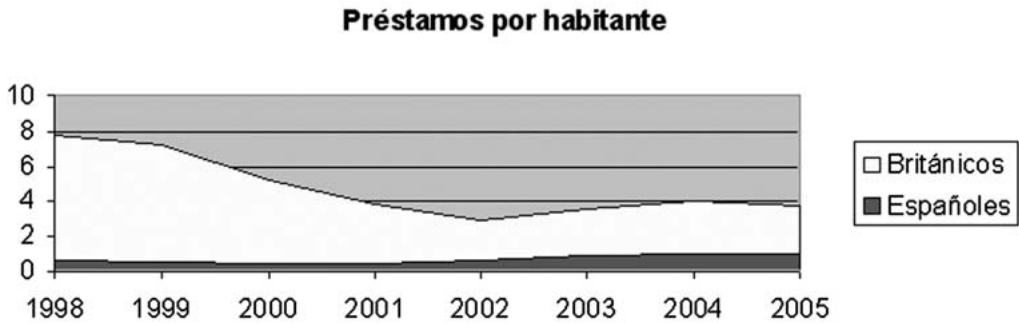
Inglés	Francés	Alemán	Finlandés	Sueco	Polaco	Holandés	TOTAL
16.448	871	1.380	1.245	113	501	189	20.747

No poseo datos estadísticos del préstamo de esa fecha ya que se computaba junto con el préstamo de libros en castellano. En 1990 decidimos separar las estadísticas.

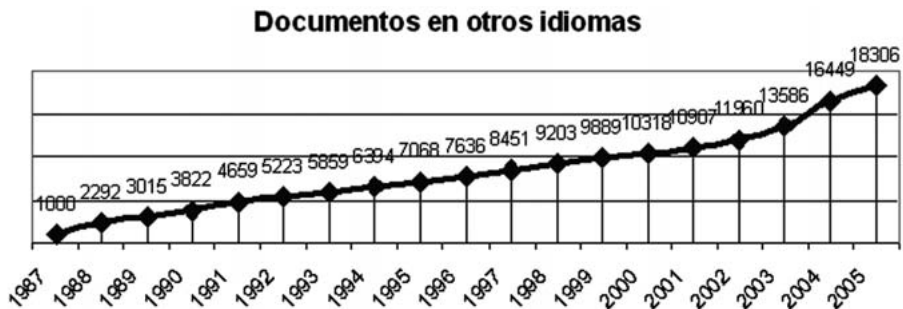
Estos son los préstamos realizados desde 1990 al 2005.



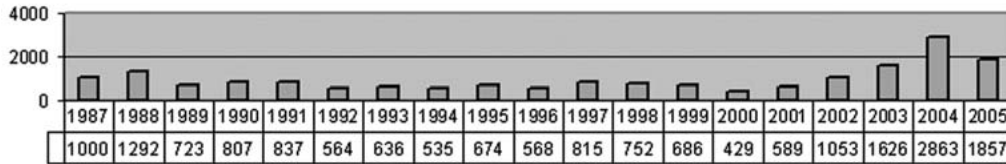
Consultados los datos estadísticos del INE la población por nacionalidades se recoge tan sólo desde 1996<sup>1</sup>. Si cruzamos estos datos, población inglesa y española y préstamo de libros en inglés y en castellano los datos son muy reveladores: la media de préstamo por año para los ciudadanos británicos es de ocho libros, mientras que para los españoles no llega a un libro por año.



Fuente: INE Delegación Provincial de Málaga



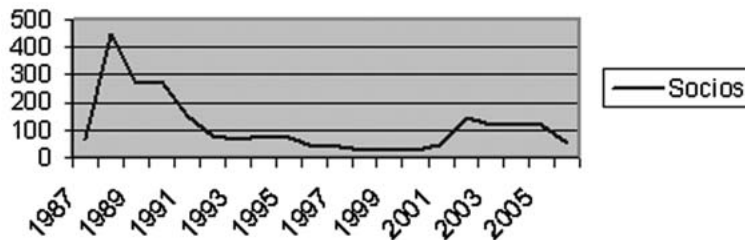
Registro de Documentos por año



## 6. Los usuarios

En cuanto a los usuarios un 90% son jubilados asiduos. No se relacionan con el personal de la biblioteca, tan sólo con los voluntarios. No utilizan el resto de servicios. Recientemente un número muy reducido ha comenzado a llevar en préstamo películas en DVD.

Socios no españoles



Si estudiamos el gráfico, vemos cómo se produce un pico en 1988 con 447 nuevos socios, posteriormente se produce un descenso graduado para mantenerse por debajo de cien. A partir del 2004 con el cambio al nuevo edificio y la ampliación a otros idiomas se produce otro ascenso con 147 nuevos socios. En la actualidad están inscritos 2.803, de los cuales 1.476 están en activo.

## 7. La actualidad

A fecha de 14 de septiembre del 2006 la *Sección* funciona con catorce voluntarios, dirigidos por la Sra. Betty Watt.

Además de libros en inglés tenemos un número de fondos importantes en alemán, francés, finés, sueco, polaco, holandés y un apartado con libros en otros idiomas.

En junio, de nuevo respondiendo a su demanda, se habilitó otro espacio para la lectura de prensa y consulta de Internet. Se convocó a los medios de comunicación a una rueda de prensa donde la concejala de cultura comunicó los resultados estadísticos y se presentó esta nueva sala. Los voluntarios participaron respondiendo a las preguntas de los periodistas que especialmente estuvieron interesados en el trabajo que realizaban y en el número de libros.

Otra nueva propuesta, que está en estudio, es ampliar el horario. Actualmente es de 10:00 a 13:00 horas y se está pensando abrir un día por las tardes, los viernes de 17:00 a 20:00 horas.

## 8. Sección en otros idiomas en otras bibliotecas de la Costa del Sol

Biblioteca	Fondos	Idiomas	Media mensual préstamo	Tratamiento técnico y préstamo
Arroyo de la Miel	18.306	Inglés, francés, alemán, finés, sueco, holandés, polaco	998	Voluntarios
La Cala (Mijas)	500	Inglés, francés, alemán, árabe	100	Personal bibliotecario
Las Lagunas (Mijas)	436	Inglés, francés, holandés	30	Personal bibliotecario
Las Chapas (Marbella)	1.800	Inglés, francés, alemán	150	Personal bibliotecario
Fuengirola	900	Inglés, francés, alemán	125	Personal bibliotecario
Torremolinos	300	Inglés	75	Personal bibliotecario

Fuente: bibliotecas citadas.

Todos estos fondos son donaciones, a excepción de la Biblioteca de Fuengirola que en alguna ocasión ha comprado libros como *El Quijote* y clásicos españoles traducidos a otros idiomas, además de adaptaciones en español para extranjeros

## 9. Conclusiones

A modo de conclusiones quiero exponer lo que ha supuesto y supone esta *Sección* para nuestra biblioteca. También analizar los aspectos positivos y negativos, reconocer cuales son nuestras debilidades y nuestra fuerza. Si el servicio está respondiendo a la demanda de los usuarios y a los objetivos de nuestro centro, en definitiva trasmitiros cual es nuestra percepción.

Como habréis observado por los datos del tipo de población no podemos hablar de inmigrantes. Estos usuarios no tienen el mismo perfil del inmigrante que está llegando a otras zonas de España. Por tanto no podemos hablar de una sección intercultural. Atendemos a un ciudadano con unas condiciones sociales, culturales y económicas incluso más favorables que la del español medio de su misma edad. Esta es la razón por la que hemos denominado a esta *Sección* con un título tan genérico como "*libros en otros idiomas*".

Si bien este servicio se crea en respuesta a una demanda, tanto la biblioteca como el propio Ayuntamiento de Benalmádena tuvieron y tienen la sensibilidad de entender y sentir propio a este colectivo de ciudadanos y de facilitar los medios necesarios para que este proyecto esté funcionando.

Por otra parte este mismo colectivo, donde existe una gran tradición de voluntariado y servicio a la comunidad, cede gratuitamente sus libros, tiempo, esfuerzo y todos los medios de que dispone para este empeño.

La combinación de la excelente acogida de las instituciones municipales y la generosa labor de los voluntarios es el primer aspecto positivo. Esta es la clave para responder a la demanda de los usuarios, además de iniciar nuevos proyectos como la ampliación de horario y de espacio.

Otros aspectos positivos que, además, han repercutido en nuestra biblioteca son: las relaciones humanas, de amistad, que se han establecido entre los voluntarios y los bibliotecarios; el conocimiento de muchas de sus costumbres, hábitos sociales y el compartir el día a día, con personas generosas y amables, un trabajo que también a nosotros, los bibliotecarios, nos llena de satisfacción; el incuestionable valor de la colección de libros que es patrimonio de la biblioteca y por ende de todos los ciudadanos de Benalmádena; la continua repercusión que este servicio, como bien público, tiene en la prensa no sólo española, sino incluso británica.

En definitiva la proyección de la biblioteca, en nuestro municipio y fuera de él, como una institución que llega a los ciudadanos, con amplios fondos, con personal y con los medios idóneos que convierten, hoy por hoy, a nuestro centro en el espacio cultural municipal más visitado con más de 90.000 usuarios en el 2005.

Esta imagen que hemos creado facilita, por otra parte, la relación con el resto de instituciones municipales y muy especialmente la buena predisposición de los políticos a invertir capital humano y económico en la biblioteca.

Sin embargo, no somos tan optimistas como para no reconocer que la *Sección* tiene sus puntos débiles y sus amenazas. Si en un lado de la balanza colocamos la donación de los fondos y la labor de los voluntarios en el otro, en oposición, tenemos que esos mismos factores hacen de la *Sección* un servicio frágil y dependiente. Sin los voluntarios, el servicio no podría funcionar, puesto que no tendríamos personal bibliotecario para atenderlo. Otro problema previsible es la falta de espacio.

Ahora bien, como ya he dicho antes, si utilizamos adecuadamente estos condicionantes y sabemos estimular el interés de los dirigentes políticos, tendremos la oportunidad de incrementar el personal bibliotecario y habilitar nuevos espacios para la biblioteca.

Después de diecinueve años, la *Sección de Libros en Otros Idiomas* de la Biblioteca Pública de Arroyo de la Miel es un servicio dinámico y estable que proyecta muy positivamente la imagen de nuestra institución dentro y fuera del municipio, siendo símbolo del empeño que día a día mantiene el Ayuntamiento de Benalmádena, la Delegación de Cultura y el personal de las bibliotecas públicas municipales por ofrecer los medios adecuados que propicien y mantengan el hábito lector entre nuestros ciudadanos.

## NOTAS

<sup>1</sup> Los datos de 1997 para Benalmádena no están recogidos